



## Domein Raversijde

Duinenstraat 147  
B-8400 Oostende  
Tel. 059/70 22 85  
Fax 059/51 45 03

### Cafetaria

Tel. 059/30 62 44  
Fax 059/30 62 43

### Openingsuren van de Musea:

1 april tot 11 november: iedere dag open van 14u tot 17u (ticketten tot 16u).  
Om 15u start de wandeling doorheen de Atlantikwall.  
1 juli tot 31 augustus: iedere dag open van 10.30u tot 18.u (Memoriaal: ticketten tot 17u, laatste wandeling Atlantikwall om 16.30u).  
Groepen (vanaf 20 pers.): iedere dag van 1 april tot 11 november, steeds na afspraak (059/70 22 85).

### Heures d'ouverture des Musées:

1 avril au 11 novembre: chaque jour de 14h à 17h (caisse fermée à 16h).  
Visite guidée du Mur de l'Atlantique à 15h.  
1 juillet au 31 août: chaque jour de 10h30 à 18h (caisse Mémorial fermée à 17h, dernière visite du Mur de l'Atlantique à 16h30).  
Groupes (20 personnes minimum): du 1 avril au 11 novembre, sur rendez-vous (059/70 22 85)

### Offnungszeiten der Museen:

1. April bis 11. November: jeder Tag von 14 Uhr bis 17 Uhr (letzte Eintrittskarte: 16 Uhr).  
Führung im Atlantikwall Museum um 15 Uhr.  
1 Juli bis 31 August: jeder Tag von 10.30 Uhr bis 18 Uhr (Gedänkstätte Prinz Karl: letzte Eintrittskarte: 17 Uhr, letzte Führung im Atlantikwall Museum um 16.30 Uhr).  
Gruppen (ab 20 Personen) vom 1. April bis 11. November, nur nach Vereinbarung (059/70 22 85)

### Opening hours:

1 April - 11 Nov: every day from 14 p.m. till 17 p.m. (tickets till 16 p.m.). Guided tour in the Atlantic wall Museum starts at 15 p.m.  
1 July - 31 August: every day from 10.30 a.m. till 18 p.m. (Memorial: last entry at 17 p.m., last guided tour in the Atlantic wall Museum at 16.30 p.m.)  
Groups (min. 20 persons) from 1 April till 11 November, on appointment only (059/70 22 85)



Provincie West-Vlaanderen

# DOMEIN RAVERSIJDE

OOSTENDE  
België•Belgique•Belgien•Belgium





PRINS KAREL ■  
ATLANTIKWALL ■  
RECREATIE ■  
WALRAVERSLEJDE ■



OST-W





### Het MEMORIAAL PRINS KAREL

Dit Memoriaal wil de herinnering levendig houden aan Prins Karel (1903-1983), Graaf van Vlaanderen. Na de Tweede Wereldoorlog was de Prins gedurende zes jaar Regent van België (1944-1950).

Het Memoriaal is gevestigd op de plaats waar hij vanaf 1950 verbleven heeft. Vlaamse Zaal (biografische tentoonstelling), "Paviljoen van de Prins" en "Villa Goffinet" (tijdelijke tentoonstellingen).

*Vrij bezoek. Iedere bezoeker ontvangt een tekst, waarin uitvoerig alle tentoongestelde elementen zijn opgenomen.*

*Volwassenen: 100fr; 6-16j: gratis; scholen en groepen: 80fr.*

### Le MEMORIAL du PRINCE CHARLES

Le Mémorial veut perpétuer le souvenir du Prince Charles (1903-1983), Comte de Flandres. Après la Deuxième Guerre mondiale, le Prince fut élu Régent du Royaume, tâche qu'il accomplit pendant 6 ans (1944-1950). Le Mémorial se situe à l'endroit même où il a vécu à partir de 1950.

La Salle flamande (exposition biographique), le "Pavillon du Prince" et la "Villa Goffinet" (expositions temporaires).

*La visite du Mémorial est libre. Chaque visiteur reçoit une notice en français dans laquelle toutes les pièces exposées sont reprises en détail.*

*Adultes: 100fr; 6-16 ans: gratuit; écoles et groupes: 80fr.*

### Die Gedenkstätte PRINZ KARL

Diese Gedenkstätte soll die Erinnerung an Prinzen Karl (1903-1983), Grafen von Flandern, wachhalten. Nach dem Zweiten Weltkrieg war der Prinz sechs Jahre lang Regent von Belgien (1944 - 1950).

Das Denkmal befindet sich gerade dort, wo er sich seit 1950 aufgehalten hat. Flämische Saal (biografische Ausstellung), "Pavillon des Prinzen" und "Villa Goffinet" (zeitweilige Ausstellungen)

*Ein Besuch des Denkmals ist frei, ohne Führung. Jeder Besucher erhält einen kurzen Text in Deutsch, in dem alle ausgestellten Gegenstände ausführlich beschrieben werden.*

*Erwachsene: 100fr; 6-16Jahre: frei; Gruppen und Studenten: 80fr.*

### The MEMORIAL PRINCE CHARLES

The aim of this Memorial is to keep the memory of Prince Charles (1903-1983), Count of Flanders, alive. After the second World War, the Prince was Regent of Belgium during six years (1944-1950). The Memorial is established on the exact place where he stayed from 1950 onwards.

The "Flemish Hall" (biographical exhibition), the "Prince's Pavilion" and the "Villa Goffinet" (temporary exhibitions).

*Every visitor receives a short text in English, in which all elements of the museum are explained in detail.*

*Adults: 100fr; 6-16years: free; groups and schools: 80fr.*

### Het OPENLUCHTMUSEUM ATLANTIKWALL

In het beschermd duinengebied van het voormalig Domein Prins Karel bevindt zich een unieke historische site van de moderne vestingbouw.

Twee afzonderlijke wandelingen van 90 minuten zijn mogelijk. De eerste wandeling toont de batterij Aachen (gebouwd in 1915) en daarbij een aantal personeelsbunkers en de nodige accommodaties uit de Tweede Wereldoorlog.

De tweede wandeling voert de bezoeker doorheen de goedbewaarde stellingen van de batterij Saltzwedel neu (1941).

Het Openluchtmuseum is de ideale plek om de sfeer van de "Langste Dag" opnieuw te beleven. Het bezoek gebeurt steeds onder gidsenbegeleiding (ook voor individuele bezoekers).

*Volwassenen (per wandeling): 200fr;*

*6-16j: 100fr; scholen: 100fr; groepen: 160fr.*

*Combinatieticket (Memoriaal en Atlantikwall): Volwassenen: 250fr;*

*6-16j: 100fr; scholen: 150fr; groepen: 200fr.*

### Le MUSEE de plein air MUR de l'ATLANTIQUE

Les dunes protégées de l'ancien Domaine du Prince Charles abritent un site historique et unique de la fortification moderne. Le Musée de plein air propose deux promenades différentes (d'une durée de 90 minutes).

La première promenade montre les positions de la batterie Aachen (construite en 1915) et un ensemble datant de 1941: abris de troupe, toilettes, chambres à provisions et un poste de secours.

Une deuxième promenade conduit le visiteur à travers les positions bien conservées de la batterie Saltzwedel neu (1941). Le Musée est l'endroit idéal pour revivre l'ambiance du "Jour le plus long". Les visites sont toujours guidées (également pour les visiteurs individuels).

*Adultes (par circuit) : 200fr; 6-16 ans: 100fr; écoles: 100fr; groupes: 160fr.*

*Ticket combiné (Mémorial et Mur de l'Atlantique): Adultes: 250fr;*

*6-16 ans: 100fr; écoles: 150fr; groupes: 200fr.*

### Das FREILICHTMUSEUM ATLANTIKWALL

Im geschützten Dünengebiet der ehemaligen Domäne des Prinzen Karl befindet sich ein einzigartiges, historisches Beispiel des modernen Festungsbaus. Im Freilichtmuseum sind zwei getrennte Spaziergänge möglich, der jeder ungefähr 90 Minuten beanspruchen.

Der erste Spaziergang, wobei insbesondere der Erste Weltkrieg betont wird, zeigt die Stellungen der Batterie Aachen (erbaut 1915) und auch einige Personalbunker und die notwendigen Einrichtungen (Toiletten, Vorratskammern und Sanitätsbunker) aus dem Zweiten Weltkrieg, die bestimmt einen Besuch wert sind. Der zweite Spaziergang führt den Besucher durch die gut erhaltenen Stellungen der Batterie Saltzwedel neu (1941).

Das Freilichtmuseum ist der ideale Platz, um die Atmosphäre des "Längsten Tages" wieder zu erleben.

Jeder Besuch wird von einem Führer betreut (auch für Einzelbesucher).

*Erwachsene (pro Führung): 200fr;*

*6-16Jahre: 100fr; Gruppen: 160fr; Studenten: 100fr.*

*Kombi-Karte (Gedenkstätte und Atlantikwall): Erwachsene: 250fr;*

*6-16Jahre: 100fr; Gruppen: 200fr; Studenten: 150fr*

### The OPEN-AIR MUSEUM ATLANTIC WALL

In the protected dunes of the former Estate of Prince Charles, a unique historical site of modern fortification has been preserved. Two different tours are possible in the Open-air museum, each taking approximately 90 minutes.

The first tour, centring on the First World War, shows the positions of the Aachen battery (built in 1915) and a number of mens quarters and the necessary facilities (toilet bunker, storage rooms and a first-aid station) of the Second World War. The second tour brings the visitors along the well-preserved positions of the "Saltzwedel neu" battery (1941). The Open-air museum is the ideal place if you want to taste the atmosphere of the "Longest Day". All visitors are given guided tours.

*Adults (1 tour): 200fr; 6-16years:100fr; groups: 160fr; schools: 100fr.*

*All-in ticket (Memorial and Atlantic wall): Adults: 250fr;*

*6-16years:100fr; groups: 200fr; schools: 150fr*



### De ARCHEOLOGISCHE SITE WALRAVERSIJDE

Sedert 1992 worden de resten van Walraversijde blootgelegd. Dit middeleeuwse vissersdorp was gelegen op het kusteiland Testerep. Parallel met de opgravingen, uitgevoerd door het Instituut voor het Archeologisch Patrimonium (IAP) van de Vlaamse Gemeenschap, wordt een project opgezet om de archeologische site op een interactief-didactische manier te integreren in het toeristisch aanbod. De site is momenteel nog niet toegankelijk.

### Le SITE ARCHEOLOGIQUE DE WALRAVERSIJDE

Depuis 1992, le service des fouilles de la Communauté flamande met à jour les vestiges de Walraversijde. Ce village de pêcheurs du Moyen-Age se situait sur l'île côtière de Testerep. Parallèlement aux fouilles, la Province de la Flandre Occidentale met actuellement sur pied un projet en vue d'intégrer le site archéologique de façon interactive et didactique dans l'offre touristique et récréative du Domaine. Momentanément, le site n'est pas encore accessible au public.

### Das ARCHEOLOGISCHE GELÄNDE WALRAVERSIJDE

Seit 1992 werden die Reste von Walraversijde bloßgelegt. Dieses mittelalterliche Fischerdorf lag auf der Küsteninsel Testerep. Parallel zu den Aufgrabungen, die vom Institut für das Archäologische Patrimonium (IAP) der Flämischen Gemeinschaft durchgeführt werden, wird ein Projekt erarbeitet, durch das das archäologische Gelände auf interaktive und didaktische Weise in das touristische Erholungsangebot einzugliedern ist. Das Gelände ist im Moment nicht zugänglich.

### The ARCHAEOLOGICAL SITE OF WALRAVERSIJDE

Since 1992, the remains of Walraversijde are being excavated. This medieval fishing village was located on the offshore island Testerep. Parallel with the excavations, carried out by the "Institute for the Archaeological Patrimony" (IAP) of the Flemish Community, a project is currently being set up to integrate the archaeological site interactively and didactically into the tourist recreational offer. The site is not open to the public for the moment.



### RECREATIE

Het park met de vijvers, aangelegd in 1904 op initiatief van koning Leopold II, omvat een waar natuurreservaat. Het is dagelijks vrij toegankelijk voor wandelaars. Door zijn centrale ligging fungeert het als verbinding tussen de verschillende delen van het Domein. Nabij parking 2 is er een groot recreatiegebied ter beschikking. In deze zone kan zowel klein als groot aan zijn trekken komen. Naast traditionele speeltuigen werd ook een veld uitgerust voor volleybal. Voor de liefhebbers van tafeltennis en petanque zijn de noodzakelijke voorzieningen aanwezig. Een evenementenweide vervolledigt het aanbod. De cafetaria, gelegen nabij parking 1 ontvangt zowel individuele bezoekers als groepen.

Le parc avec ses étangs, aménagés en 1904 à l'initiative du roi Léopold II, comprend une véritable réserve naturelle. Cet ensemble est ouvert tous les jours et l'accès est libre pour les promeneurs. Grâce à son emplacement central, il sert de liaison entre les différentes parties du Domaine. Près du parking n°2, une grande zone de récréation a été aménagée. Outre des jouets traditionnels, les amateurs de volley-ball, de tennis de table et de la pétanque y trouveront toutes les commodités nécessaires. Le tout est complété par un espace pour l'organisation de manifestations diverses. La cafétéria, située près du parking n°1, accueille les visiteurs individuels et les groupes.

Der Park mit den Teichen, die 1904 auf Initiative des Königs Leopold II. angelegt wurden, umfaßt ein wahres Naturschutzgebiet. Es ist den Spaziergängern täglich frei zugänglich. Dank seiner zentralen Lage dient es als Verbindung zwischen den verschiedenen Teilen der Domäne. Zwischen dem Park und Parkplatz 2 finden Sie ein großes Erholungsgebiet, wo sich sowohl die Jungen als auch die Alten ausleben können. Neben den herkömmlichen Spielzeugen gibt es auch ein Volleyballfeld. Für diejenigen, die gern Tischtennis oder Boulespiel spielen, sind die notwendigen Einrichtungen vorgesehen. Eine Veranstaltungswiese vervollständigt das Angebot. Die Cafeteria in der Nähe des Parkplatzes 1 empfängt Einzelbesucher und Gruppen.

The park and the ponds, created in 1904 on the initiative of king Leopold II, constitute in fact a real nature reserve. The park is freely accessible for visitors each day of the year. Thanks to its central location, it links different parts of the Domain. A large recreational area is at the visitors' disposal near the car park 2. This zone offers many possibilities, for both young and old. There are the traditional playgrounds, a volleyball field and the necessary facilities for those who like to play table tennis or petanque. An event ground completes the offer. The cafeteria, situated near car park 1, is accessible both for individual visitors and for groups.

